

「譯者心」須貫徹

近來，有關浙江大學120周年校慶的新聞幾乎刷爆了朋友圈。這次吸引大家眼球的不僅僅是校慶的規格和聲勢，而是出乎大家意料之外的翻譯問題。

浙大校慶領導講話時，LED顯示屏出現如下一段中英文：

向為人類未知領域探索，為國家和民族作出重大貢獻的前輩先賢致以最崇高的敬意！

Let's express our highest respect to those predecessors explored the unknown fields of mankind, and to those predecessors made significant contribution to the country and people!

AI翻譯只能作參考

我們教翻譯的，看到此，瞠目結舌之餘，不禁暗自揣測，這難道是機器翻譯的「神來之筆」？本着研究的精神，且把此段中文輸入谷歌翻譯試它一試。谷歌翻譯得出如下譯文：

To the unknown areas of human exploration, for the country and the nation to make a significant contribution to the predecessors of the highest honor to pay tribute!

這個譯文也有些令人不知所云。上述這兩個譯文都有許多語法與原文理解上的錯誤。可見雖然人工智能有了長足發展，機器翻譯的譯文還是只能作為參考。另外，校慶上的譯文質量如此之差，確實有些令人唏噓。作為一名稱職的譯者，我們要意識到自己肩上的責任，尤其是要注意以下兩點。

語言不兒戲 責任心不怠

對譯者而言，主要打交道的就是語言。文字、語言是工具，也是我們的飯碗。因此無論是源語（source Language）還是目的語（target Language），都不可掉以輕心。

對源語反覆揣摩，把握住言內以及言外之意；如若發現源語有不妥之處，最好能和客戶溝通、確認，而不是覺得事不關己高高掛起。如若翻譯涉及母語和一門外語，譯者必須要確保母語和外語的熟練程度。上述譯文的語法以及理解錯誤是絕對不能出現的。

譯者要有強烈的責任心。翻譯完成後，還必須反覆校訂、審閱，才交稿。譯者要做到從客戶的角度去思考問題，並且意識到錯誤翻譯的嚴重。也許就翻譯而言是一個小小的錯誤，但小小的錯誤有可能會帶來經濟、政治甚至法律問題。一名稱職的譯者還必須不斷學習，提高自己的文字水平，擴充自己的知識面。

簡而言之，譯者責任重於山，一字一句須斟酌。■ **恒生管理學院**翻譯學系助理教授 王紅華博士

隔星期三見報

DOCUMENT ID: 201706213130717

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

----- 1 -----

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: <http://www.wisers.com>
Copyright (c)2017Wisers Information Limited. All Rights Reserved.